

澳門大學

UNIVERSIDADE DE MACAU

UNIVERSITY OF MACAU

社會科學及人文學院

中文系

語言學碩士論文

馬禮遜《華英字典》人名特徵研究

A Study on the Characteristics of People's Names in Robert Morrison's Dictionary of the Chinese Language

學生姓名：劉梓楠(LIU ZINAN)

學生編號：M-B0-4019-0

導師姓名：邵朝陽　助理教授

通過日期：2012 年 7 月 13 日

聲明

此論文為本人在導師指導下，獨立撰寫完成，並無剽竊、抄襲、造假等違反學術道德的行為，特此聲明。

劉梓楠

2012 年 6 月



致謝辭

隨著最後一個字符的敲定，縱然還有許多不足需要修改，本論文的寫作也不得不暫告一個段落了。回想起一年前為研究課題的確立而積極籌畫準備的情形，依舊歷歷在目，恍如昨日。

《華英字典》是澳門現存最早且最厚重的一種雙語辭典，將它定為主體研究方向，最初是由邵朝陽老師和鄧景濱老師共同提議，並成立八人研究小組，意在指引學生從不同角度合力評析這部見證中西文化交流的瑰寶，也意欲鼓勵學生朝着澳門特有文獻研究的方向而努力。

論文順利結稿之日，首先要衷心感謝兩位恩師的高瞻遠矚及良苦用心！讓我能夠憑藉着興趣加入到這個與澳門息息相關的課題小組中，讓我能夠跟從着心願，在離澳之際再於澳門這片多語多言多文化的精彩天地裡徜徉流連。感謝兩位恩師一如既往對學生的親切關懷與悉心教導！讓我時時刻刻如沐春風、如飲醍醐，真真切切感受着身後強大的人文支撐力量，讓我在自認為山重水複疑無路之時，總能遠見明燈的指示，撥開浮雲現彩霞。感謝兩位恩師一以貫之的嚴謹作風與精益求精的學術態度！讓我不斷深化對研究論題的認識與理解，不斷作出對論文的修正與調整，不斷領悟構建論文的三個要點——立意、框架、標題，不斷經歷開闊思維、提升能力的三個階段——是什麼、為什麼、怎麼樣；更讓我於享受求知樂趣中清醒地意識到自身有待加強的語文素養和邏輯推理。萬分感激，怎是一個“謝”字所能言盡！千種收穫，亦是終身受用無窮！

同時，還要感謝同樣傳授我語言學知識、培養我語言分析能力的徐傑老師、侍建國老師，感謝對本論文給予指點的溫柔可親的王銘宇老師，感謝強調傳承中華文化的鄧國光老師！

此外，研究得以繼續，離不開小組的另七位同學——張冕、林成、楊喆、林英傑、施瑞婷、吳璟瀅、黃小茹，如果沒有大家的共同努力，分工協作，合力編

錄，以及高軍青師姐所帶領的外援相助，要在短時間內將三部六卷本紙質版《華英字典》轉錄成電子版，並建成總的語料庫是一件不可想象的事情，在此，謹代表本人向這些幫助過我的朋友，與我並肩奮鬥的同窗致以深深的謝意！

愛是一切動力的源泉。學業能夠完成，更為重要的是有父母一直以來對我的關愛、理解與支持，正是父母那種無私的愛，默默地注入我的心田，使我每天都能擁有充沛的精力，飽滿的精神，無畏地向前邁進。感謝父母！衷心祝願父母健康快樂！

彈指一揮間，兩年短暫的求學生涯，即將落幕，有許多難忘，有許多不捨，難忘與同班同學（還有鄭海檳同學、李雁秀同學、雷曦同學、潘雨辰同學、劉雯幸同學、張雋燁同學）結下的純潔友誼，難忘師兄師姐們——郭沈青師兄、董月凱師兄、邢鳳翔師兄、董思聰師兄、張磊師兄、傅京師姐、高玥師姐、黃嫻師姐等的關心與照顧，難忘澳門大學國際圖書館所提供的幫助，難忘澳門粵方言學會，尤其是湯翠蘭老師所給予的寶貴的學習機會！不捨的是要與良師益友們說再見，不捨的是要離開心愛的澳大，不捨的是只能於一關之隔外，感受這座富有魅力、充滿人情味、匯聚東西方文明的澳門！

然而天下沒有不散之宴席，唯有真心祈禱，期盼不久的將來，能夠讓我們重逢相聚！

劉梓楠

2012 年 6 月

摘要

兩百年前，首位來華基督新教傳教士馬禮遜，編纂了一部供歐洲人學習漢語、瞭解中國的漢英英漢雙語工具書《華英字典》。這部六卷本的巨著，囊括了與中國相關的歷史、文化、政治、地理、民俗等“百科全書式”內容，見證了19世紀中西之間的文化碰撞與交融。

在馬禮遜看來，《華英字典》的主要目的始終在於向歐洲人傳播中國的語言及其文化。他本人也堅持認為，要學習一門外語，語言學本身的知識固然重要，但是如果不能尊重並理解這個民族的文化，那麼也將不得其要。

由於人名聯繫着歷史、聯繫着社會，是人們必須掌握的基本常識之一，因此，儘管《華英字典》不是一部專門介紹人名的著作，卻也有意無意收錄了一些或與中方有關或與西方有關的人名。

本論文的中心便是要綜合運用定量統計、定性分析、全面描寫和對比研究的方法，透過這些有限的可以窮盡的人名，具體考察出其在《華英字典》中的收錄及分佈情況、結構形式及特點、文化分類及內涵，試圖以此還原出《華英字典》下的中國歷史人文面貌圖，且嘗試從《華英字典》對“人名”知識的介紹、其所記錄的“大姓”與“大名”、其在“人名”記錄中的創新、其對“人名”的誤錄等方面，反觀馬禮遜對人名，尤其是中國人名的認識，並由此揭示出《華英字典》的“人名”編纂特徵。

關鍵詞：馬禮遜；《華英字典》；人名；特徵；中西文化交流

Abstract

200 years ago, the first Protestant Missionary Robert Morrison, compiled *A Dictionary of the Chinese Language*, which is a Chinese-English Bilingual reference book, for the Europeans to learn Chinese and understand China. This six-volume masterpiece, embraced the China-related history, culture, politics, geography, folklore, and other encyclopedic content, and witnessed the culture collision with the blend between China and the West in the 19th century.

In Morrison's point of view, the main purpose of the Dictionary was always to communicate the Chinese language and its culture to the Europeans. He also insisted that when learning a foreign language, knowledge of linguistics itself was admittedly important, but if one could not respect and understand the culture of this nation, so would not really master that language.

The names of persons must be one of the basic knowledge for the people to grasp as it associate with the history and the society, then although the Dictionary was not devoted to the introduction of persons names, it still collected some Chinese-related names or Western ones intentionally or unintentionally.

This article is based on these limited persons names investigated from Robert Morrison's Dictionary, and with the method of the quantitative statistics, the qualitative analysis, the comprehensive description and the comparative study, the auther are trying to analysis the hidden information behind these symbols, to gradually brighten the whole picture of the historical Chinese people, and to reveal the characteristics of the persons names in the Dictionary.

Key words: Robert Morrison, *A Dictionary of the Chinese Language*, People's names, Characteristics, Sino-Western Culture Exchanges.

例言

一、本文五萬餘字，包括聲明、致謝辭、中英文摘要、例言、正文目錄、表目錄圖目錄、正文、註釋、參考文獻及附錄十一部分。

二、正文分為五部分：第一章 引言、第二章《華英字典》的“人名”概貌及其文化內涵、第三章 《華英字典》的“人名”編纂特徵、第四章 結語。

三、本文所有註釋均以頁下註的方式標示在每頁頁尾。

UNIVERSIDADE DE MACAU
仁義禮知信
澳門大學

正文目錄

1.引言 1

1.1 選題目的及意義 2

1.2 前人研究綜述 5

1.3 研究文本及範圍 7

1.4 研究方法及思路 9

2.《華英字典》的“人名”概貌及其文化內涵 12

2.1“人名”的收錄及分佈情況 12

2.2“人名”的結構形式及特點 19

2.3“人名”的文化分類及內涵 22

3.《華英字典》的“人名”編纂特徵 37

3.1“姓”字統攝，中西對照，凸顯“中國人名”特色 37

3.2 善於歸納，展現中國的“大姓”與“大名” 41

3.3 貫通中西，首次以三結合方式註錄“人名” 46

3.4 博引經典，首次於雙語字典中標注“人名”出處 52

3.5 兼顧雅俗，首次採用白話文例句引出有關“人名” 59

3.6 偶有缺失，四點誤錄 62

4.結語 66

參考文獻 70

附錄：《華英字典》人名錄 76

表目錄

表 1-1：馬禮遜《華英字典》概況表 8

表 2-1：《華英字典》人名收錄情況總表 13

表 2-2：《華英字典》人名分佈情況總表 15

表 2-3：《華英字典》人名頻次統計總表 17

表 2-4：《華英字典》人名結構分類情況總表 21

表 2-5：《華英字典》“人名”文化義屬分類之人物總覽 25

表 2-6：《華英字典》人名所對應的人物分類情況總表 28

表 2-7：《華英字典》人物分類按性別列表（按總體的相對頻率計算百分比） 29

表 2-8：《華英字典》人物分類按時代列表（按總體的相對頻率計算百分比） 32

表 2-9：《華英字典》人物分類按區域列表（按總體的相對頻率計算百分比） 34

表 3-1：《華英字典》涉及人名的參考書目 54

表 3-2：《華英字典》所參考的小說戲劇類作品及內中人物 61

圖目錄

圖 2-1：《華英字典》各部分詞條數量及比重總圖 12

圖 2-2：《華英字典》第一部人名數量比例圖 14

圖 2-3：《華英字典》各部分人名分佈情況折線圖 16

圖 2-4：《華英字典》人名所對應的人物分佈情況圖 18

圖 2-5：《華英字典》人名結構類型①數量比例情況圖 21

圖 2-6：《華英字典》人名所對應的人物分類情況圖 28

圖 2-7：《華英字典》人物分類柱狀總覽圖（按性別） 29

圖 2-8：《華英字典》男性人物與女性人物在各類中的比例柱狀圖 30

圖 2-9：《華英字典》人物分類折線圖（按時代） 33

圖 2-10：《華英字典》人物分類條形圖（按區域） 34